

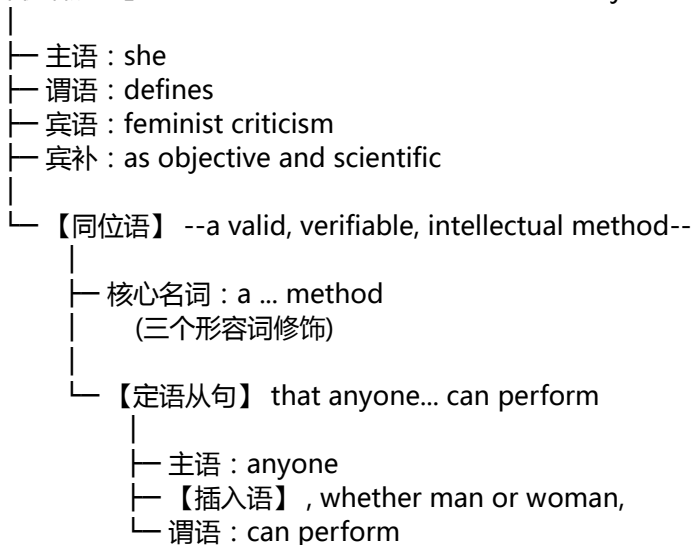
- (108.) If she **defines** (v.) feminist criticism **as** objective 客观的 and scientific — **a valid** 有效的 ; 合理的, **verifiable** 可证实的 ; 可核实的, **intellectual** 理性的、智识的 **method** that anyone, whether man or woman, can perform (v.) 践行、运用 (该方法) — the definition 这个定义 not only precludes (v.) 排除 ; 阻止 the critic-as-artist approach 方法 ; 途径, but may also impede (v.) 阻碍 ; 妨碍 accomplishment 成就 ; 完成 of **the utilitarian** 功利主义的 **political objectives** 目标 of those who seek to change (v.) the **academic establishment** (机构 ; 体系) 学术体制, 学术界建制 and **its thinking**, especially about sex roles 其思维 , 特别是关于性别角色的思维.

如果她将"女性主义批评", 定义为客观且科学的——一种有效的、可验证的、理性的方法, 任何人, 无论男女, 都能运用的一那么这个定义不仅排除了"批评家即艺术家"的路径, 也可能妨碍实现那些功利性的政治目标 (这些目标是那些试图改变学术体制及其思维 (特别是关于性别角色的思维) 的人的)。

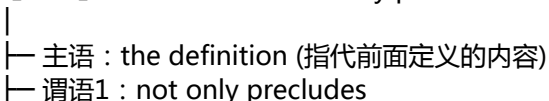
- (108.) If she defines feminist criticism as objective and scientific—a valid, verifiable, intellectual method that anyone, whether man or woman, can perform—the definition not only precludes the critic-as-artist approach, but may also impede accomplishment of the utilitarian political objectives of those who seek to change the academic establishment and its thinking, especially about sex roles.

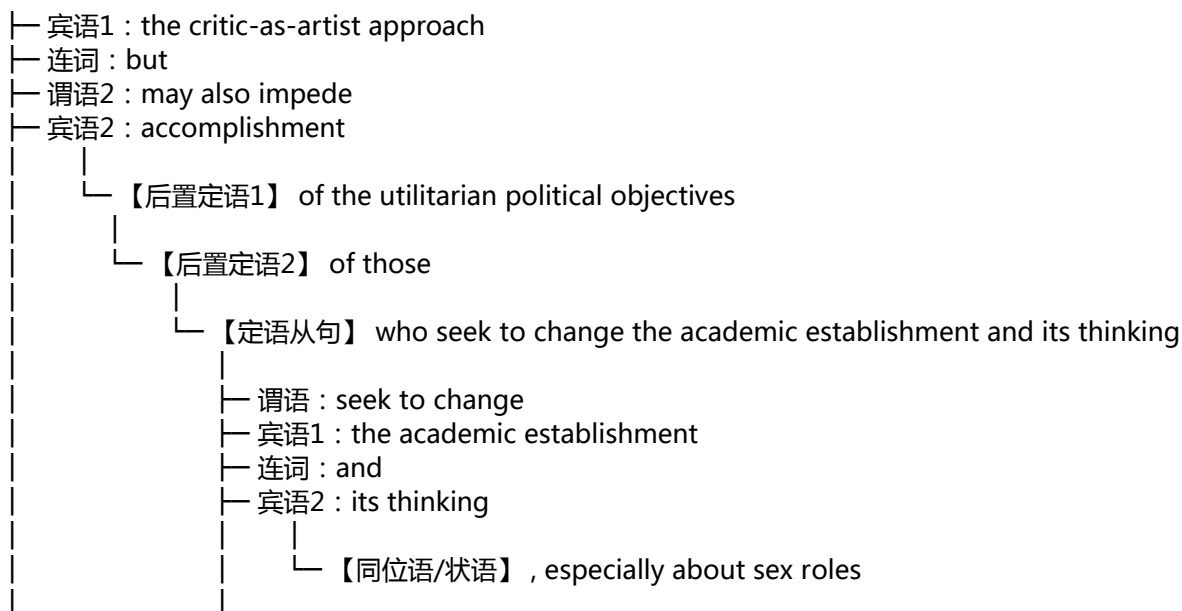
如果她将女性主义批评定义为客观和科学的——一种无论男性或女性任何人都可以实践的、有效、可验证的智力方法——那么这个定义不仅排除了评论家即艺术家的方法, 而且还可能阻碍那些寻求改变学术体制及其思想, 特别是关于性别角色思想的人, 实现其功利主义的政治目标。

【条件状语从句】 If she defines feminist criticism as objective and scientific...



【主句】 the definition not only precludes... but may also impede...





假设条件：If她 (she, 女性主义批评家) 将女性主义批评定义为一种客观、科学、普遍有效 (objective and scientific --a valid, verifiable, intellectual method that anyone... can perform) 的方法。

第一个后果 (理论困境)：这个定义首先会排除 (precludes) “批评家即艺术家” (critic-as-artist) 的路径。因为后者强调主观性、个人性和创造性，与 “客观科学” 的范式根本不相容。

第二个后果 (政治困境)：更重要的是，这个定义还可能妨碍 (may also impede) 某些女性主义者的 “现实政治目标” (utilitarian political objectives)。

政治目标的具体内容：这些目标属于 那些试图改变学术体制及其思维 (those who seek to change the academic establishment and its thinking) 的人，特别是要改变其中关于 性别角色 (sex roles) 的思维。

简言之：如果女性主义批评家, 完全拥抱 “客观科学” 的理想，她可能一方面在理论上自我设限，排斥了有价值的批评模式；另一方面在实践上自我削弱，难以有效推动旨在 “改变体制和观念” 的激进政治议程。

If she **defines** (v.) feminist criticism **as** objective and scientific --*a valid, verifiable, intellectual method* that anyone, whether man or woman, can perform —the definition not only precludes (v.) the critic-as-artist approach, but may also impede (v.) accomplishment of *the utilitarian political objectives* of those who seek to change (v.) *the academic establishment* and *its thinking*, especially about sex roles.

- the academic establishment : 学术体制/学术界建制。指占主导地位的大学、学科规范、期刊、评价体系等。
- sex roles 指社会文化赋予男性和女性的不同角色期待。